

| Условия осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT  | SWIFT information Coordination Terms  |
|--|---|
| <p>г. Казань<br/>Редакция № 4 от 07 апреля 2023 года</p> <p>Настоящие Условия осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT (далее – «Условия SWIFT») определяют порядок и условия осуществления информационного взаимодействия между Корреспондентом и Респондентом с использованием SWIFT в рамках Договора об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов и/или Договора об открытии и порядке ведения корреспондентский счетов в рамках Платежной системы dengi.ru (далее – «Договор»).</p> <p>В рамках настоящих Условий SWIFT применяются термины и определения, указанные в Договоре, если иное прямо не указано в настоящих Условиях SWIFT.</p> <p>Настоящие Условия SWIFT состоят из следующих неотъемлемых составных частей: Заявления на использование SWIFT (может быть оформлено в качестве отдельного документа или являться составной частью Заявления о заключении Договора или Заявления о внесении изменений в условия Договора (в рамках Договора)) и Условий SWIFT. Форма заявления определяется Корреспондентом и размещена на ресурсе: <a href="https://131.ru/contracts">https://131.ru/contracts</a>, и в офисе Корреспондента.</p>  | <p>Kazan<br/>Version No. 4 dated April 07, 2023</p> <p>This SWIFT information Coordination Terms (hereinafter referred to as the “SWIFT Terms”) determine the procedure and conditions of information coordination between the Correspondent and the Respondent using SWIFT under the Agreement to open and maintain Correspondent Accounts and/or the Agreement to open and maintain correspondent accounts within the Payment System dengi.ru (hereinafter the "Agreement").</p> <p>Within these SWIFT Terms, the terms and definitions specified in the Agreement shall apply, unless otherwise expressly stated in these SWIFT Terms.</p> <p>These SWIFT Terms consist of the following inseparable parts: SWIFT Application Form (can be issued as a separate document or be an integral part of the Application to conclude the Agreement or Application of the Agreement change (within the Agreement)) and SWIFT Terms. SWIFT Application Form is determined by the Correspondent and posted at <a href="https://131.ru/contracts">https://131.ru/contracts</a> and in the Correspondent's office.</p>  |
| <p><b>Раздел 1. Общие условия обслуживания</b></p> <p>1.1. С использованием SWIFT Сторонами осуществляется информационное взаимодействие и обмен юридически значимыми документами и сообщениями, в том числе платежными (расчетными) документами по открытым Корреспондентом Респонденту Счетам, в электронной форме, направленными на исполнение обязательств в рамках правоотношений Сторон по Договору в порядке и на условиях, указанных в Договоре и Условиях SWIFT.</p> <p>Обмен документами и сообщениями с использованием SWIFT является юридически значимым документооборотом и порождает правовые последствия, равнозначные обмену Сторонами документами в бумажной форме (письменные документы), подписанными уполномоченными лицами Сторон и скрепленными печатью (при наличии).</p> <p>1.2. Порядок и условия подключения и использования Сторонами SWIFT, обмена Электронными документами и сообщениями, информирования о совершаемых операциях по открытым Счетам, предоставления (выпуска) и использования RMA-авторизаций, приостановления/блокирования и возобновления доступа к SWIFT, обеспечения защиты информации, в том числе от несанкционированного доступа и требования к обеспечению информационной безопасности, права и обязанности Сторон информационного обмена, а также иные условия информационного взаимодействия Сторон при использовании SWIFT</p> | <p><b>Section 1. General terms of service</b></p> <p>1.1. The Parties shall use SWIFT for information coordination and exchange of legally significant documents and messages, including payment (settlement) documents on the Accounts opened by the Correspondent for the Respondent, in electronic form, aimed at obligations under the legal relations of the Parties to the Agreement in the manner and on the terms specified in the Agreement and SWIFT Terms.</p> <p>The exchange of documents and messages using SWIFT is a legally significant document flow and generates legal consequences equivalent to the exchange of paper documents (written documents) by the Parties, signed by the authorized persons of the Parties and sealed (if any).</p> <p>1.2. SWIFT Rules and Standards specify procedure and terms for connection and use of SWIFT by the Parties, exchange of electronic documents and messages, informing about transactions on open accounts, provision (issue) and use of RMA authorizations, suspension/blocking and resumption of SWIFT access, ensuring information security, including against unauthorized access and requirements for information security, rights and obligations of the Parties of information exchange, and other terms of information coordination of the Parties when using SWIFT.</p> |

определены в правилах и стандартах SWIFT.

Подключение и использование SWIFT осуществляется Респондентом самостоятельно и за его счет, в том числе в соответствии с правилами и стандартами SWIFT.

Каждая Сторона обязана за собственный счет поддерживать в рабочем состоянии свои программно-технические средства и каналы связи, используемые для осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT в соответствии с Условиями SWIFT.

1.3. Стороны осуществляют информационное взаимодействие с использованием SWIFT посредством обмена Электронными документами, перечень которых определен правилами и стандартами SWIFT.

Все и любые Электронные документы, направляемые Респондентом Корреспонденту с использованием SWIFT, должны быть подписаны Респондентом или уполномоченным Представителем, наделенным соответствующими полномочиями на совершение соответствующих юридических и фактических действий от имени Респондента.

Респондент не должен допускать к осуществлению информационного взаимодействия с использованием SWIFT лиц, не обладающих полномочиями на совершение соответствующих юридических и фактических действий от имени Респондента, сведения и документы о которых не были предоставлены Корреспонденту.

Респондент несет ответственность перед Корреспондентом и третьими лицами, а также несет риск наступления неблагоприятных последствий и убытков в случае несоблюдения вышеуказанного условия.

1.4. Респондент признает и соглашается, что использование RMA-авторизаций является достаточной для защиты от несанкционированного доступа и/или использования неуполномоченными лицами SWIFT, для подтверждения авторства и подлинности Электронных документов отправившей Стороны, а также для обеспечения защиты информации при ее передаче по сетям открытого доступа, в том числе Интернет.

1.5. В рамках информационного взаимодействия с использованием SWIFT Стороны могут:

- направлять/получать Электронные документы для осуществления операций по Счетам;
- получать информацию, сведения, сообщения, запросы и требования, Электронные документы в рамках Договора, в том числе по операциям по Счетам;
- осуществлять иное взаимодействие, в соответствии с условиями Договора при наличии соответствующей функциональной и технической возможности SWIFT, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.

The Respondent shall connect to and use SWIFT on his own and at his expense, including in accordance with SWIFT Rules and Standards.

Each Party shall be obliged to maintain its software and hardware facilities and communication channels used for information exchange using SWIFT in accordance with the SWIFT Terms at its own expense.

1.3. The Parties shall perform information coordination using SWIFT through exchange of Electronic Documents, which list is defined by SWIFT Rules and Standards.

All and any Electronic Documents sent by the Respondent to the Correspondent using SWIFT shall be signed by the Respondent or an authorized Representative duly authorized to perform relevant acts and things on behalf of the Respondent.

The Respondent shall not allow persons not authorized to perform the relevant acts and things on behalf of the Respondent, whose information and documents have not been provided to the Correspondent, to perform information coordination using SWIFT.

The Respondent shall be liable to the Correspondent and third parties and shall bear the risk of adverse consequences and losses in case of failure to comply with the abovementioned condition.

1.4. The Respondent acknowledges and agrees that the use of RMA authorizations is sufficient to protect against unauthorized access and / or use of SWIFT by unauthorized persons, to confirm the authorship and authenticity of the sending Party's Electronic Documents, and to ensure protection of information when transmitted over public access networks, including the Internet.

1.5. Within SWIFT information coordination, the Parties may:

- send/receive Electronic Documents to carry out Transactions with the Accounts;
- receive information, details, messages, requests and demands, Electronic Documents under the Agreement, including on transactions in the Accounts;
- carry out other coordination in accordance with the terms and conditions of the Agreement if the relevant SWIFT functionality and technical capabilities are available, if it does not contradict the legislation of the Russian Federation.

1.6. Операции по Счету осуществляются на основании платежного (расчетного) документа, предоставленного Корреспонденту в соответствии с Договором и требованиями законодательства Российской Федерации, сформированного с учетом функционально-технических возможностей SWIFT в виде Электронного документа, подписанного Респондентом или Представителем.

1.7. Уполномоченное лицо Респондента или Представитель, в том числе обладающий правом распоряжения денежными средствами Респондента на Счетах, определяются Респондентом самостоятельно и указываются в Заявлении на использование SWIFT.

1.8. При получении Электронного документа Корреспондент осуществляет проверку такого Электронного документа и корректности его оформления/заполнения, подлинности Электронной подписи Респондента, осуществляет иные меры контроля Электронного документа и Электронной подписи, предусмотренные Договором и внутренними документами Корреспондента.

При положительном результате проверки Электронного документа Корреспондент сохраняет Электронный документ и принимает его к исполнению, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, принятыми Корреспондентом правилами приема и исполнения платежных (расчетных) документов и требований внутреннего контроля. В иных случаях, Респонденту направляется сообщение об отрицательном результате проверки, отказе в принятии к исполнению Электронного документа.

Статусы Электронных документов, отражающие их текущее состояние, автоматически отслеживаются Респондентом во время сеансов связи с Корреспондентом, проводимых Респондентом и доступных для сведения Респондента.

1.9. Обязательства Сторон по расчетам с использованием Электронного документа возникают только после получения, проверки и принятия к исполнению Корреспондентом надлежащим образом оформленного и подписанного Электронного документа Респондента.

1.10. Любое использование Респондентом SWIFT должно быть осуществлено в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, условиями Договора и не должно иметь цели совершения противоправных действий, причинения вреда Корреспонденту и(или) иным лицам, необоснованному получению выгод и преимуществ, а также быть направленным на предоставление неточных, неактуальных, недостоверных сведений и документов или уклонение от их предоставления.

1.11. Электронные документы передаются и принимаются с использованием SWIFT без их последующего представления на бумажном носителе, за исключением случаев:

1.6. Transactions on the Account shall be carried out on the basis of the payment (settlement) document, provided to the Correspondent in accordance with the Agreement and requirements of the legislation of the Russian Federation, generated in view of SWIFT functionality in the form of an Electronic Document, signed by the Respondent or the Representative.

1.7. The Respondent's Authorized Person or Representative, including those authorized to dispose the Respondent's funds in the Accounts, shall be determined by the Respondent and specified in SWIFT Application Form.

1.8. Upon receipt of the Electronic Document, the Correspondent shall check such Electronic Document and correctness of its execution / completion, authenticity of Electronic Signature of the Respondent, perform other controls of Electronic Document and Electronic Signature provided for by the Agreement and internal documents of the Correspondent.

If the Electronic Document is checked positively, the Correspondent shall retain the Electronic Document and accept it for execution, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation, rules on acceptance and execution of payment (settlement) documents adopted by the Correspondent and internal control requirements. In other cases, the Respondent shall be notified of the negative check result, refusal to accept the Electronic Document for execution.

The statuses of Electronic Documents reflecting their current status shall be automatically tracked by the Respondent during the communication sessions with the Correspondent conducted by the Respondent and available to the Respondent.

1.9. The obligations of the Parties for settlements using the Electronic Document shall arise only upon receipt, verification and acceptance for execution by the Correspondent of duly executed and signed Electronic Document of the Respondent.

1.10. Any use of SWIFT by the Respondent shall be made in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, terms and conditions of the Agreement and shall not have the purpose of committing illegal actions, causing harm to the Correspondent and (or) other persons, unreasonable receipt of benefits and advantages, and be aimed at providing inaccurate, irrelevant, false information and documents or evasion from their provision.

1.11. Electronic documents shall be transmitted and accepted using SWIFT without their subsequent submission on paper, except in cases:

- для целей ведения бухгалтерского и иного установленного законодательством Российской Федерации учета таких документов;
- по требованию какой-либо из Сторон;
- в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

Респондент предоставляет запрошенные Корреспондентом документы и сведения не позднее рабочего дня следующего за днем направления соответствующего запроса.

1.12. Стороны должны хранить Электронные документы, обмен которыми осуществляется с использованием SWIFT, в течение пяти (5) лет с момента расторжения настоящих Условий SWIFT.

- for accounting and other recording of such documents established by the legislation of the Russian Federation;
- at the request of any of the Parties;
- in other cases provided for by the laws of the Russian Federation.

The Respondent shall provide documents and information requested by the Correspondent not later than the business day following the day when the relevant request was sent.

1.12. The Parties shall keep the Electronic Documents exchanged using SWIFT for five (5) years from the date of termination of these SWIFT Terms.

## Раздел 2. Права и обязанности Сторон.

2.1. Каждая Сторона обязана за собственный счет поддерживать в рабочем состоянии свои программно-технические средства и каналы связи, используемые для осуществления информационного взаимодействия через SWIFT.

2.2. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации конкретные способы защиты информации и применяемые в соответствии с Условиями SWIFT.

2.3. Стороны устанавливают, что информация, сведения, документы, направленные Корреспондентом с использованием SWIFT, считаются полученными Респондентом незамедлительно, с момента их направления через SWIFT, если иное не предусмотрено правилами и стандартами SWIFT.

2.4. Корреспондент имеет право:

2.4.1. Не принимать к исполнению Электронные документы, оформленные с нарушением действующего законодательства Российской Федерации, Договора и Условий SWIFT.

2.4.2. Отказывать Респонденту в приеме Электронного документа в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, Договором и Условиями SWIFT и принимать от Респондента надлежащим образом оформленные платежные (расчетные) и иные документы только на бумажном носителе, подписанные собственноручной подписью уполномоченных Респондентом лиц и скрепленные печатью последнего (при наличии).

2.4.3. В целях защиты интересов Респондента приостанавливать исполнение распоряжений Респондента, в том числе на проведение операции по Счету, до подтверждения актуальности и действительности такого распоряжения, в том числе реквизитов платежа, любым доступным Корреспонденту способом, позволяющим зафиксировать данное подтверждение. Указанный запрос Корреспондента осуществляется с использованием контактных данных Респондента или Представителя. При направлении Корреспондентом соответствующего запроса Респондент обязан подтвердить свое распоряжение или аннулировать его способом,

## Section 2. Rights and obligations of the Parties.

2.1. Each Party is obliged to maintain its software and hardware facilities and communication channels used for SWIFT information coordination at its own expense.

2.2. The Parties undertake not to disclose specific methods of information security and applied in accordance with the SWIFT Terms to third parties, except as required by applicable law of the Russian Federation.

2.3. The Parties stipulate that the information, data, documents sent by the Correspondent using SWIFT shall be deemed received by the Respondent immediately from the moment of their sending via SWIFT, unless otherwise provided by SWIFT Rules and Standards.

2.4. The Correspondent has the right:

2.4.1. Not to accept for execution the Electronic Documents executed in violation of the applicable laws of the Russian Federation, the Agreement, and SWIFT Terms.

2.4.2. Refuse the Respondent to accept the Electronic Document in the cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, the Agreement and SWIFT Terms and accept from the Respondent duly executed payment (settlement) and other documents only on paper, signed by the handwritten signature of the Respondent and affixed with its seal (if any).

2.4.3. To protect interests of the Respondent, suspend execution of the Respondent's instructions, including those to conduct the Transaction on the Account, until confirmation of the actuality and validity of such instruction, including details of payment, by any means available to the Correspondent, which allows to record this confirmation. The specified request of the Correspondent shall be made using the contact details of the Respondent or the Representative. If the Correspondent submits the relevant request, the Respondent shall confirm his instruction or cancel it in a manner allowing to record Respondent's response not later than the business day on which the

позволяющим зафиксировать предоставленный ответ Респондента, не позднее рабочего дня, в котором направлен запрос Корреспондентом.

В целях защиты интересов Респондента в случае неполучения Корреспондентом подтверждения актуальности распоряжения Респондента, Респондент поручает Корреспонденту отказать в исполнении такого распоряжения (в том числе отказать в совершении операции по Счету), а само распоряжение считать отозванным, с возможностью предоставить Корреспонденту такое распоряжение на бумажном носителе, оформленном в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и условиями Договора. Поводом для отказа в исполнении распоряжения Респондента может послужить неуспешная попытка связаться с Респондентом, в течение двух часов подряд и(или) в результате анализа Корреспондентом операций Респондента.

2.4.4. В одностороннем, внесудебном порядке отказаться от информационного взаимодействия с использованием SWIFT в случае нарушений Респондентом Договора, Условий SWIFT, действующих у Корреспондента требований противодействия незаконным/мошенническим операциям.

2.4.5. В случае неоплаты расходов, комиссий и вознаграждения Корреспондента, согласно условиям Договора, а также при возникновении любой иной задолженности Респондента перед Корреспондентом (в том числе по причине невозможности списания средств в связи с приостановлением операций по Счету или наложением ареста на денежные средства, находящиеся на Счете) приостановить на срок до одного (1) календарного месяца с момента возникновения указанных обстоятельств предоставление услуг по Условиям SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, а в случае неоплаты просроченной задолженности Респондентом перед Корреспондентом по истечении указанного срока – расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, уведомив об этом Респондента за три (3) рабочих дня.

2.4.6. В случаях возникновения спора между Сторонами проводить осмотр оборудования Респондента, на котором установлено программное обеспечение SWIFT и с которого осуществляется доступ в SWIFT на стороне Респондента.

2.4.7. Отказать Респонденту в исполнении полученного Корреспондентом Электронного документа, а также полностью прекратить предоставление услуг по Условиям SWIFT, в случае возникновения у Корреспондента оснований полагать, что совершаемая операция и(или) деятельность Респондента является сомнительной или подозрительной и(или) направлена на легализацию (отмывание) доходов, полученных преступным путем, финансирование терроризма и финансирование распространения оружия массового уничтожения. При этом право отнесения операций к числу сомнительных или подозрительных принадлежит Корреспонденту на основании законодательства Российской Федерации, на что Респондент дает свое безусловное согласие.

Correspondent submits the request.

To protect the Respondent's interests, if the Correspondent does not receive confirmation of the relevance of the Respondent's instruction, the Respondent shall instruct the Correspondent to refuse to execute such instruction (including refuse to perform the operation on the Account) and to consider the instruction itself withdrawn with an opportunity to provide the Correspondent with such instruction in hard copy drawn up in accordance with requirements of the laws of the Russian Federation and conditions of the Agreement. The reason for refusal to execute the Respondent's instruction may be an unsuccessful attempt to contact the Respondent, within two consecutive hours and (or) as a result of the Correspondent's analysis of the Respondent's transactions.

2.4.4. Unilaterally, extrajudicially refuse information coordination using SWIFT, if the Respondent violates the Agreement, SWIFT Terms, requirements of the Correspondent to counteract illegal / fraudulent transactions.

2.4.5. In case of non-payment of the Correspondent's expenses, commissions and remuneration under the Agreement, as well as in case of any other debt of the Respondent to the Correspondent (including due to the inability to debit funds due to suspension of transactions on the Account or attachment of funds on the Account) to suspend the provision of services under the SWIFT Terms unilaterally, extrajudicially for a period of one (1) calendar month from the start of the above circumstances, and in case of non-payment of the overdue debt by the Respondent to the Correspondent after the expiration of the specified period, terminate SWIFT Terms unilaterally, extrajudicially, notifying the Respondent of this three (3) business days in advance.

2.4.6. In cases of a dispute between the Parties, inspect the Respondent's equipment where SWIFT is installed and from where access to SWIFT on the Respondent's side is provided.

2.4.7. Refuse the Respondent to execute the Electronic Document received by the Correspondent, and completely terminate provision of services under SWIFT Terms, if the Correspondent has the grounds to believe that the transaction and / or activities of the Respondent are doubtful or suspicious and (or) aimed at money laundering, terrorist and proliferation financing. At that, the right to classify transactions as doubtful or suspicious belongs to the Correspondent on the basis of the legislation of the Russian Federation, wherefore the Respondent gives its unconditional consent.

2.5. Респондент имеет право:

2.5.1. Установить или изменить параметры информационного взаимодействия с Корреспондентом предоставив соответствующее Заявление. При подаче такого заявления для установки новых или изменения ранее установленных параметров взаимодействия с Корреспондентом, ранее установленные параметры информационного взаимодействия изменяются и применяются с учетом акцептованного Корреспондентом заявления.

2.5.2. Расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем порядке путем подачи письменного заявления в офис Корреспондента. При этом финансовые обязательства Респондента, в том числе по оплате вознаграждения Корреспондента, а также условия об ответственности Респондента перед Корреспондентом, сохраняют свою силу до момента их полного фактического их исполнения.

2.6. Респондент обязан:

2.6.1. Использовать только исправное, проверенное на отсутствие компьютерных вирусов и вредоносных программ оборудование, отвечающее требованиям SWIFT.

2.6.2. Соблюдать правильность и корректность указания и заполнения всех реквизитов Электронных документов.

2.6.3. Не передавать и не предоставлять доступ к SWIFT, программному обеспечению, а также не передавать Аутентификационные данные, Абонентский номер, Электронные подписи (полностью или частично) третьим лицам, в том числе неуполномоченным сотрудникам Респондента.

2.6.4. Производить оплату всех расходов, комиссий и вознаграждения Корреспондента предусмотренных Условиями SWIFT, а также уплачивать Корреспонденту иные платежи, предусмотренные условиями заключенных Сторонами договоров.

2.6.5. Соблюдать правила и требования Корреспондента в области информационной безопасности, условия Договора, а также требования законодательства Российской Федерации и страны регистрации и осуществления деятельности Респондента. Исключить возможность заражения устройства (компьютера), используемого Респондентом для доступа к SWIFT, программными вирусами и другими вредоносными программами.

2.6.6. В случае нарушения конфиденциальности, компрометации Электронной подписи, Аутентификационных данных, Абонентского номера, их утраты и(или) использования без согласия Респондента или Представителя, а также при возникновении подозрений на наличие указанных обстоятельств незамедлительно, но не позднее одного (1) рабочего дня уведомить об этом Корреспондента в письменной форме по юридическому адресу последнего, для приостановления оказания услуг по настоящим Условиям SWIFT. В случае

2.5. The Respondent has the right to:

2.5.1. Set or change parameters of information coordination with the Correspondent by submitting the relevant Application. When submitting such application to set new or change the previously set parameters of coordination with the Correspondent, the previously set parameters of information coordination shall be changed and applied subject to the accepted application by the Correspondent.

2.5.2. Unilaterally terminate SWIFT Terms by submitting a written application to the office of the Correspondent. In this case, the financial obligations of the Respondent, including those related to payment of the Correspondent's Fee, as well as the terms of the Respondent's liability to the Correspondent, shall remain effective until their full actual performance.

2.6. The Respondent shall:

2.6.1. Use only equipment that is in good working order, checked for the absence of computer viruses and malicious programs, and that meets SWIFT requirements.

2.6.2. Observe the correctness and accuracy of all details of the Electronic Documents when indicated and filled in.

2.6.3. Not transfer and not provide access to SWIFT, software, as well as not transfer the Authentication Data, Subscriber Number, Electronic Signatures (fully or partially) to third parties, including unauthorized employees of the Respondent.

2.6.4. Pay all expenses, commissions and remuneration of the Correspondent provided by SWIFT Terms, as well as pay other payments provided by the terms and conditions of agreements concluded by the Parties to the Correspondent.

2.6.5. Observe rules and requirements of the Correspondent in the area of information security, terms and conditions of the Agreement, as well as requirements of the legislation of the Russian Federation and the country of registration and operation of the Respondent. Exclude the possibility of infection of the device (computer) used by the Respondent for SWIFT access by software viruses and other malicious programs.

2.6.6. In case of violation of confidentiality, compromise of the Electronic Signature, Authentication Data, Subscriber Number, their loss and/or use without the consent of the Respondent or the Representative, as well as in case of suspicion of the above circumstances, immediately, but not later than one (1) business day to notify the Correspondent in writing at the legal address of the latter, to suspend services under these SWIFT Terms. In case of breach of this condition, the Correspondent shall have no obligation or liability to compensate any amounts or losses of the Respondent. The said

нарушения настоящего условия Корреспондент не несет никаких обязательств и ответственности по возмещению каких-либо сумм и убытков Респондента. Указанное уведомление считается полученным Корреспондентом в день его фактического получения согласно отметке Корреспондента о дате его получения.

2.6.7. Ежедневно осуществлять прием от Корреспондента Электронных документов, сообщений, уведомлений, запросов, требований и иных документов, направляемых Респонденту с использованием SWIFT.

2.6.8. Проводить замену Электронной подписи и(или) Аутентификационных данных в порядке и сроки, предусмотренные правилами и стандартами SWIFT, заключенными Сторонами сделками, а также при смене уполномоченных Представителей, изменении их полномочий, данных, а также в случае выявления или подозрения на компрометацию и/или нарушение конфиденциальности Электронной подписи и(или) Аутентификационных данных.

2.6.9. Обеспечить использование Электронных подписей, Аутентификационных данных только и исключительно уполномоченными на это Представителями, обладающими правом распоряжения денежными средствами и совершения сделок от имени Респондента, не допуская их передачу иным лицам или между уполномоченными Представителями. Риск негативных для Респондента, Корреспондента и(или) иных лиц последствий и убытков, вызванных несоблюдением указанного условия, несет Респондент.

Респондент не вправе использовать средства для доступа к SWIFT, Аутентификационные данные, Электронную подпись, Абонентский номер с момента обнаружения их компрометации, нарушения конфиденциальности или неправомерного их использования, а также в случае подозрения на это.

Респондент обязуется незамедлительно уведомить Корреспондента обо всех случаях утраты и(или) хищения Электронной подписи, Абонентского номера, Аутентификационных данных, и(или) их несанкционированного использования и(или) компрометации (в том числе подозрения на это), а также повреждения программно-технических средств, подсистем обработки, хранения, защиты и передачи информации, с использованием которых осуществляется доступ и(или) использование SWIFT. Надлежащее уведомление Респондента, полученное Корреспондентом, является основанием для приостановления информационного взаимодействия через SWIFT. Уведомление Респондента считается полученным в день его фактического получения Корреспондентом.

Возобновление информационного взаимодействия через SWIFT и право Респондента на использование указанной информационной системы для взаимодействия с Корреспондентом возникает у Респондента после полного устранения обстоятельств, явившихся причинами приостановления информационного взаимодействия.

notice shall be deemed received by the Correspondent on the date of its actual receipt according to the Correspondent's marking of the date of receipt.

2.6.7. Receive Electronic Documents, messages, notices, requests, demands and other documents sent by the Respondent using SWIFT daily from the Correspondent.

2.6.8. Replace the Electronic Signature and / or Authentication Data in accordance with the procedure and within the terms provided by the SWIFT Rules and Standards, agreements concluded by the Parties, as well as upon change of authorized Representatives, change in their authority, data, as well as in case of detection or suspicion of compromise and / or violation of confidentiality of the Electronic Signature and / or Authentication Data.

2.6.9. Ensure that Electronic Signatures, Authentication Data are used only and exclusively by the authorized Representatives entitled to dispose the funds and effect transactions on behalf of the Respondent, without allowing their transfer to other persons or between authorized Representatives. The Respondent shall bear the risk of negative consequences and losses for the Respondent, Correspondent and / or other persons due to non-compliance with this provision.

Respondent may not use SWIFT access tools, Authentication Data, Electronic Signature, Subscriber Number upon discovery of their compromise, breach of confidentiality or misuse, as well as in case of suspicion thereof.

The Respondent shall immediately notify the Correspondent of all cases of loss and / or theft of the Electronic Signature, Subscriber Number, Authentication Data, and / or their unauthorized use and / or compromise (including suspicion of such), as well as damage to the software and hardware, information processing, storage, protection and transmission subsystems used to access and / or use SWIFT. Proper notification of the Respondent received by the Correspondent shall be the ground for suspension of the information coordination via SWIFT. The notice of the Respondent shall be deemed received on the date of its actual receipt by the Correspondent.

The Respondent shall resume the information coordination via SWIFT and the right of the Respondent to use the specified information system for coordination with the Correspondent after full elimination of the circumstances that caused the suspension of the information coordination.

2.6.10. Определить (назначить) надлежащим образом уполномоченных, ответственных сотрудников Респондента или Представителей, которые имеют право использовать SWIFT, Электронную подпись, Аутентификационные данные, подписывать Электронные документы (в том числе платежные (расчетные)) от имени Респондента, направлять их Корреспонденту с использованием SWIFT, просматривать информацию по Счетам, распоряжаться денежными средствами на Счете(-ах). Лицами, уполномоченными Респондентом на использование SWIFT, Электронной подписи, подписание Электронных документов (в том числе платежных (расчетных)) от имени Респондента и направление их Корреспонденту могут быть только лица, указанные в Заявлении на использование SWIFT.

2.6.10. Identify (appoint) duly authorized, responsible employees of the Respondent or Representatives, who have the right to use SWIFT, Electronic Signature, Authentication Data, sign Electronic Documents (including payment (settlement) documents) on behalf of the Respondent, send them to the Correspondent using SWIFT, to view information on the Accounts, to manage the funds on the Account(s). The persons authorized by the Respondent to use SWIFT, Electronic Signature, sign Electronic Documents (including payment (settlement) documents) on behalf of the Respondent and send them to the Correspondent may only be the persons specified in SWIFT Application Form.

### **Раздел 3. Ответственность Сторон.**

3.1. Респондент несет ответственность за точность, достоверность и актуальность информации, содержащейся в Электронных документах, иных сообщениях и документах, направляемых и(или) передаваемых Корреспонденту с использованием SWIFT.

### **Section 3. Liability of the Parties.**

3.1. The Respondent shall be responsible for the accuracy, reliability and relevance of the information contained in the Electronic Documents and other messages and documents sent and / or transmitted to the Correspondent using SWIFT.

3.2. Корреспондент не несет ответственности за убытки, понесенные Респондентом не по вине Корреспондента, в том числе в результате использования SWIFT, в том числе при исполнении ошибочных Электронных документов, если эти документы были надлежащим образом оформлены и переданы Респондентом, а Корреспондентом - получены и исполнены.

3.2. The Correspondent shall not be liable for any losses incurred by the Respondent through no fault of the Correspondent, including as a result of the use of SWIFT, including the execution of erroneous Electronic Documents, if such documents were duly executed and transmitted by the Respondent and received and executed by the Correspondent.

3.3. Корреспондент не несет ответственность за:

3.3. The Correspondent shall not be liable for:

3.3.1. любые задержки, сбои, прерывания и потери, возникшие вследствие неисправности SWIFT, а также в случае неработоспособности или некорректной работы SWIFT, а также за убытки Респондента, вызванные наступлением указанных обстоятельств;

3.3.1. any delays, failures, interruptions and losses caused by malfunction of SWIFT or in case of inoperability or improper operation of SWIFT, as well as for Respondent's losses caused by the occurrence of the said circumstances;

3.3.2. убытки Респондента, возникшие вследствие принятия к исполнению Электронных документов с недействительной или скомпрометированной Электронной подписью, поступившей до получения от Респондента информации о признании ее недействительной, или о ее компрометации, или нарушения конфиденциальности указанных сведений, или утраты таких данных, а также Аутентификационных данных, Абонентского номера;

3.3.2. losses incurred by the Respondent as a result of accepting for execution Electronic Documents with an invalid or compromised Electronic Signature, received prior to receiving information from the Respondent regarding its invalidation or compromise, or breach of confidentiality of such information, or loss of such data, and the Authentication Data, Subscriber Number;

3.3.3. правомерность и правильность оформления Респондентом Электронного документа, а также за несоблюдение Респондентом требований законодательства Российской Федерации и страны регистрации и(или) страны осуществления деятельности Респондентом;

3.3.3. for the Respondent's failure to comply with the laws of the Russian Federation and the country of registration and / or country of operations of the Respondent;

3.3.4. убытки Респондента, возникшие вследствие: неправильного заполнения Респондента Электронного документа или указания неверных реквизитов Электронного документа; нарушения конфиденциальности и/или компрометации Аутентификационных данных, Абонентского номера, Электронной подписи Респондента и/или передачи их третьим лицам, а также за предоставление доступа и/или использование SWIFT неуполномоченными лицами Респондента; нарушения Респондентом правил информационной безопасности, защиты информации, требований Корреспондента;

3.3.4. losses incurred by the Respondent as a result of the Respondent improperly filling in the Electronic Document or providing incorrect details of the Electronic Document; violation of confidentiality and / or compromise of the Authentication Data, Subscriber Number, Electronic Signature of the Respondent and / or their transmission to third parties, as well as for providing access and / or using SWIFT by unauthorized persons of the Respondent; violation of information security, information protection rules by the Respondent, requirements of the Correspondent;

3.3.5. убытки и последствия вследствие неисполнения и(или) ненадлежащего исполнения Респондентом Договора, Условий SWIFT, требований Корреспондента и законодательства

3.3.5. losses and consequences resulting from non-performance and / or improper performance of the Agreement, SWIFT Terms, requirements of the Correspondent and the laws of the Russian



|   |   |
|---|---|
| <p>Российской Федерации, страны регистрации Респондента и страны осуществления им деятельности;</p> <p>3.3.6. убытки или ущерб Респондента, возникшие в результате использования SWIFT, за любой прямой или косвенный ущерб и упущенную выгоду, вызванные использованием SWIFT, за иные последствия применения полученной информации с использованием SWIFT.</p>  | <p>Federation, the Respondent's country of incorporation and country of operation by the Respondent;</p> <p>3.3.6. losses or damage of the Respondent arising from the use of SWIFT, for any direct or indirect damages and lost profits caused by the use of SWIFT, for other consequences of the use of the received information using SWIFT.</p>   |
| <p><b>Раздел 4. Срок действия Условий SWIFT</b></p> <p>4.1. Условия SWIFT действуют в течение срока действия Договора либо до момента его расторжения. Закрытие Счета Респондентом влечет прекращение осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT.</p> <p>4.2. Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, направив другой Стороне соответствующее уведомление не менее чем за десять (10) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p>   | <p><b>Section 4. Duration of SWIFT Terms</b></p> <p>4.1. SWIFT Terms shall be valid for the duration of the Agreement or until terminated. Closing of the Account by the Respondent shall result in termination of information coordination using SWIFT.</p> <p>4.2. Each Party shall be entitled at any time to terminate SWIFT Terms unilaterally, extrajudicially, by giving the other Party at least ten (10) calendar days prior to the intended date of termination.</p>  |
| <p><b>Раздел 5. Иные условия</b></p> <p>5.1. Настоящие Условия SWIFT составлены на русском и английском языках. В случае возникновения противоречий приоритетным считается текст Условий SWIFT на русском языке.</p> <p>5.2. Правоотношения Сторон, возникающие из настоящих Условий SWIFT, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.3. Все споры между Сторонами, возникающие из Условий SWIFT или в связи с ним, подлежат решению в соответствии с законодательством Российской Федерации, путем переговоров, а в случае невозможности такого решения в Арбитражном суде Республики Татарстан.</p> <p>5.4. Письменный досудебный порядок урегулирования споров является обязательным для Сторон. Претензия должна быть составлена в письменной форме, подписана уполномоченным представителем Стороны и направлена другой Стороне по юридическому адресу заказным письмом с описью вложения. Срок ответа на досудебную претензию составляет тридцать (30) календарных дней с даты ее получения Стороной.</p> <p>5.5. В случае если какое-либо условие настоящих Условий SWIFT будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения настоящих Условий SWIFT не будет затронута.</p> <p>5.6. Респондент не вправе уступать права и обязанности в рамках Условий SWIFT или передать договор без предварительного письменного согласия Корреспондента на такую уступку или передачу.</p> | <p><b>Section 5. Miscellaneous</b></p> <p>5.1. These SWIFT Terms are drawn up in Russian and English. In case of a dispute, the text of the SWIFT Terms in the Russian language shall prevail.</p> <p>5.2. Legal relations of the Parties arising from these SWIFT Terms shall be regulated and interpreted in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.3. All disputes between the Parties arising out of or in connection with SWIFT Terms shall be settled in accordance with the legislation of the Russian Federation, through negotiations, and in case of impossibility of such a solution in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan.</p> <p>5.4. The written pre-trial procedure for settlement of disputes is mandatory for the Parties. The claim should be made in writing, signed by an authorized representative of the Party and sent to the other Party to the legal address by registered mail with an enclosure list. Time limit for responding to a pre-trial claim is thirty (30) calendar days from the date of its receipt by the Party.</p> <p>5.5. If any provision of these SWIFT Terms is deemed invalid or unenforceable under the laws of the Russian Federation, such provision should be brought by the Parties in accordance with applicable law, and the validity and applicability of any other provision of these SWIFT Terms will not be affected.</p> <p>5.6. The Respondent may not assign rights and obligations under SWIFT Terms or transfer the agreement without the prior written consent of the Correspondent to such assignment or transfer.</p> |

5.7. Корреспондент вправе уступить права и обязанности по Условиям SWIFT, в том числе передать договор третьим лицам, без получения дополнительного согласия Респондента, с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.

5.8. Корреспондент вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Условия SWIFT (в том числе формы заявлений) изменения и/или дополнения, посредством размещения новой редакции Условий SWIFT по адресу: <https://131.ru/contracts>. Изменения вступают в силу и подлежат применению к правоотношениям Сторон по истечении десяти (10) календарных дней с даты размещения новой редакции Условий SWIFT. Респондент обязан самостоятельно и своевременно знакомиться с изменениями, вносимыми в Условия SWIFT (в том числе форму заявления). В случае неполучения Корреспондентом до вступления в силу новой редакции Условий SWIFT письменного уведомления Респондента о расторжении Условий SWIFT, внесенные в Условия SWIFT (в том числе формы заявлений) изменения считаются полностью и безоговорочно принятыми Респондентом, при этом заключение дополнительного соглашения не требуется.

5.7. The Correspondent has the right to assign rights and obligations under SWIFT Terms, including transferring the agreement to third parties, without obtaining additional consent from the Respondent, in compliance with the requirements established by the legislation of the Russian Federation.

5.8. The Correspondent has the right to unilaterally, extrajudicially make changes and / or additions to SWIFT Terms (including application forms) by posting a new version of SWIFT Terms at <https://131.ru/contracts>. Changes come into force and are subject to the legal relations of the Parties after ten (10) calendar days from the date of posting the new version of SWIFT Terms. The Respondent is obliged to independently and in a timely manner study changes made to SWIFT Terms (including application form). If the Correspondent does not receive a written notice of the Respondent about the termination of SWIFT Terms before the entry of new version of SWIFT Terms into force, the changes made to SWIFT Terms (including application forms) shall be considered fully and unconditionally accepted by the Respondent, and the conclusion of an annex is not required.

**Реквизиты Корреспондента**

Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131»  
Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019  
ОГРН 1191690025746  
ИНН/КПП 1655415696 / 165501001  
Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38  
Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан  
БИК: 049205131  
SWIFT: PAYXRU2U  
СПФС: PAYXRU2UXXX

**Bank details of the Correspondent**

Limited Liability Company "Bank 131"  
License of the Central Bank of the Russian Federation No. 3538 dated 12/04/2019  
OGRN (Primary State Registration Number) 1191690025746  
INN (Taxpayer Identification Number) 1655415696  
KPP (Tax Registration Reason Code) 165501001  
Address: 420012, 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation  
Corr.acc. 30101810822029205131 in Branch-NB Republic of Tatarstan  
RCBIC: 049205131  
SWIFT: PAYXRU2U  
SPFS: PAYXRU2UXXX